

Time's Journey Through a Room

部屋に流れる時間の旅
chelfitsch
チェルフィッチュ

A

Image: Misako Shimizu / 写真: 清水ミサコ

H



S

Thu 9 – Sun 12 February,
75 minutes
2月9日(木) ~ 12日(日)、75分
Presented by Arts House and Arts Centre
Melbourne for Asia TOPA
アジアTOPA (アジア太平洋パフォーミングアーツ・
トリエンナーレ)
Arts HouseならびにArts Centre
Melbourneによる上演

1

artshouse.com.au

Creative Team

Playwright/Director:

Toshiki Okada

Sound/Set Design:

Tsuyoshi Hisakado

Cast:

Izumi Aoyagi, Mari Ando,
Yo Yoshida

Technical Director:

Koro Suzuki

Sound Director:

Norimasa Ushikawa

Lighting Director:

Tomomi Ohira (ASG)

Costume:

Kyoko Fujitani (FAIFAI)

English Translation:

Aya Ogawa

Assistant Director:

Yuto Yanagi

Publicity Photography:

Masumi Kawamura

Producer:

Akane Nakamura,

Tamiko Ouki (precog)

Tour Manager:

Mai Hyodo (precog)

Production:

chelfitsch

Associated production:

precog

Co-produced by:

Kyoto Experiment / ROHM
Theatre Kyoto,

Kunstenfestivaldesarts,

Festival d'Automne à Paris,

Künstlerhaus Mousonturm

Frankfurt, FFT Düsseldorf,

La Bâtie – Festival de

Genève, HAU Hebbel am

Ufer, SPRING Performing

Arts Festival Utrecht

In Co-operation with:

Nishi-Sugamo Arts Factory,

Suitengu PitKyoto

Art Center Artist in Studio

Program

作・演出:

岡田利規

音・舞台美術:

久門剛史

出演:

青柳いづみ、安藤真理、吉田庸

舞台監督:

鈴木康郎

音響:

牛川紀政

照明:

大平智己 (ASG)

衣装:

藤谷香子 (FAIFAI)

翻訳:

アヤ・オガワ

演出助手:

柳雄斗

宣伝写真:

川村麻純

制作:

中村茜、黄木多美子 (プリコグ)

ツアーマネージャー:

兵藤菜衣 (プリコグ)

製作:

チェルフィッチュ

企画・制作:

プリコグ

国際共同製作:

Kyoto Experiment/ロームシア

ター京都、Kunsten-

festivaldesarts, Festival

d'Automne à Paris,

Künstlerhaus Mousonturm

Frankfurt, FFT Düsseldorf,

La Bâtie – Festival de Genève,

HAU Hebbel am Ufer, SPRING

Performing Arts Festival

Utrecht

協力:

にしすがも創造舎、水天宮ピット

京都芸術センター制作支援事業

Artist Statement

Amongst the feelings that invaded me in the first few days after the 2011 earthquake and Fukushima nuclear accident, was not only sadness, unease and fear, but also hope.

Surely such an unprecedented event could only provide the first steps that we needed to take in order for us to rise up as a society and realise changes that would otherwise be too difficult to make. This is how I felt at that time.

I wanted to portray the relationship between the living and the spirits of those who have met their deaths in these circumstances that were full of hope for the future.

The lives of the dead have already completed their cycle and stabilised. We, who continue to live, envy them. We are tormented; we want to escape from there, forever trying to forget.

Toshiki Okada

震災と原発事故が起こった直後の数日間に、わたしに押しよせてきた感情のなかには、悲しみ・不安・恐怖だけでなく、希望も混じっていた。これだけの未曾有の出来事が起こってしまったことは、そうでなければ踏み出すことの難しい変化を実現させるためのとば口に、わたしたちの社会を立たせてくれたということになりはしないだろうか。そう思ったのだ。あのときは。

未来への希望を抱えた状態で死を迎えた幽霊と、生者との関係を描こうと思った。死者の生はずでに円環を閉じ、安定している。生き続けているわたしたちはそれを羨望する。わたしたちは苦しめられ、そこから逃げたくなくて、忘却をこころがける。

岡田利規

chelfitsch

×

chelfitsch Theater Company was founded in 1997 by Toshiki Okada, who writes and directs all of the company's productions. The company's international debut took place in 2007 when Five Days in March was invited to the Kunstenfestivaldesarts in Brussels. In 2008, Freetime was jointly commissioned by and premiered at Kunstenfestivaldesarts, Weiner Festwochen (Vienna) and Fesitval d'Automne à Paris. In 2011, Hot Pepper, Air Conditioner, and the Farewell Speech received the critics award from the Association québécoise des critiques de théâtre for the 2010-2011 seasons. The troupe continue to update its their methodology, which revolves around the relationship between speech and the body. Since Current Location, which debuted in 2012, chelfitsch has created works that are exploratory forays into the realm of fiction. Ground and Floor premiered as a play commissioned for the Kunstenfestivaldesarts 2013 in May 2013 and Super Premium Soft Double Vanilla Rich commissioned for Theater der Welt 2014 in May 2014. chelfitsch was part of the staging of Time's Journey Through a Room, a joint production of companies from eight cities around the world, at Kyoto Experiment in March 2016.

チェルフィッチュ

×

岡田利規が全作品の脚本と演出を務める演劇カンパニーとして1997年に設立。2007年ヨーロッパ・パフォーミングアーツ界の最重要フェスティバルと称されるクンステン・フェスティバル・デザール2007（ブリュッセル／ベルギー）にて『三月の5日間』が初めての国外進出を果たして以降、アジア、欧州、北米にわたる計70都市で上演。11年には『ホットペッパー、クーラー、そしてお別れの挨拶』が、モントリオール（カナダ）の演劇批評家協会の批評家賞を受賞。つねに言葉と身体の関係性を軸に方法論を更新し続け、12年『現在地』以降はフィクションへの探求のもと創作に取り組んでいる。13年5月クンステン・フェスティバル・デザールの委嘱作品として『地面と床』、14年5月演劇界のトリエンナーレとも呼ばれるTheater der Welt 2014（マンハイム／ドイツ）の委嘱作品として『スーパープレミアムソフトW/バニラリッチ』を発表。16年3月KYOTO EXPERIMENTにて、世界8都市共同製作作品『部屋に流れる時間の旅』を発表。

Toshiki Okada

Playwright/Director

×

Toshiki Okada was born in Yokohama in 1973 and is a Playwright / Director who formed founded the theater company, chelfitsch in 1997. Since then, he has written and directed all of the company's productions, practicing a distinctive methodology for creating plays and has come to be known for his use of hyper-colloquial Japanese and unique choreography. In 2005, his play Five Days in March won the prestigious 49th Kishida Kunio Drama Award. He participated in Toyota Choreography Award 2005 with Air Conditioner (2005). His collection of short stories titled The End of the Special Time We Were Allowed was published in February 2007 and awarded the Oe Kenzaburo Prize. In 2015, he staged God Bless Baseball, his first play based on Japanese-Korean collaboration, at the opening program at the Asian Culture Center, the biggest cultural complex in all of Asia, in Gwangju, Republic of Korea. In 2016, he began a commission to direct works in a repertory program at the Munich Kammerspiele, one of foremost public theaters in Germany, for three consecutive seasons.

岡田利規

×

1973年横浜生まれ、熊本在住。演劇作家/小説家/チェルフィッチュ主宰。活動は従来の演劇の概念を覆すとみなされ国内外で注目される。2005年『三月の5日間』で第49回岸田國士戯曲賞を受賞。同年7月『クーラー』で「TOYOTA CHOREOGRAPHY AWARD 2005一次代を担う振付家の発掘」最終選考会に出場。07年デビュー小説集『わたしたちに許された特別な時間の終わり』を新潮社より発表し、翌年第2回大江健三郎賞受賞。15年、アジア最大規模の文化複合施設Asian Culture Center(光州／韓国)のオープニングプログラムとして初の日韓共同制作作品『God Bless Baseball』を発表。16年よりドイツ有数の公立劇場ミュンヘン・カンマーシュピーレのレパートリー作品の演出を3シーズンにわたって務める。

Tsuyoshi Hisakado

Sound/Set Designer

×

Tsuyoshi Hisakado was born in Kyoto in 1981 and has completed an M.F.A at the department of Sculpture of Kyoto University of Arts in 2007. He formed an artist group SHINCHICA in 2002 while he was in university, and he took charge of sound and installation. From this background, the two elements, 'sound' and 'sculpture' are the main features in Hisakado's art creation. Since 2012, Hisakado has restarted his solo artistic activity. He held a solo exhibition at Shiseido Gallery, Tokyo, in 2013 and he exhibited "HARE or KE-AOMORI-" in the group exhibition at Aomori Contemporary Art Center in 2014.

久門剛史

×

1981年京都府生まれ。京都府在住。京都市立芸術大学大学院 美術研究科 彫刻専攻修了(2007年)。様々な現象や歴史を採取し、音や光、立体を用いて個々の記憶や物語と再会させる空間を制作している。近年の主な展覧会に「日産アートアワード2015」(BankART Studio NYK、東京、2014年)、「Quantize」(オオタファインアーツ、シンガポール、2014年)、「still moving」(元・崇仁小学校、京都、2015年)、「Exchange - 種を植える-」(国際芸術センター青森、2013年)、「SHISEIDO artegg 久門剛史展」(資生堂ギャラリー、東京、2013年)など。2002年よりアーティストグループSHINCHIKA にサウンド担当として参加。平成27年度京都市芸術文化特別奨励者(2015年)。





Arts House, a key program of the City of Melbourne, is Melbourne's centre for contemporary and experimental performance and interactive artforms, providing a nexus for cultural expression and social connection in a city environment. We support new and diverse ways to make and experience art. We produce and present art which is participatory and experiential, interdisciplinary and trans-disciplinary, curated through a balance of provocation, responsiveness and collaboration with artists and audiences.

For more information, please contact us on the details below.

521 Queensberry Street
North Melbourne VIC 3051
(03) 9322 3720

artshouse@melbourne.vic.gov.au
artshouse.com.au

Bookings:
artshouse.com.au or
(03) 9322 3713

Arts House はメルボルン市が手掛けている主要なプログラムです。メルボルンのコンテンポラリーな実験的パフォーマンスならびにインタラクティブアートを中心として、都市環境における文化の表現、人と人のつながりの機会を提供しています。アートを創造し体験する様々な新しい方法の模索を支援し、アーティストと観客の間に行きかう挑発的な刺激、反応、コラボレーションのバランスの中から生まれる参加型の実験的、複合的かつ学際的なアートを制作、上演します。

詳しくは、下記までご連絡ください。

521 Queensberry Street
North Melbourne VIC 3051
(03) 9322 3720

artshouse@melbourne.vic.gov.au
artshouse.com.au

予約受付:
artshouse.com.au または
(03) 9322 3713

Time's Journey Through a Room is supported by the Agency for Cultural Affairs Government of Japan in the fiscal 2016